



CLIENT AGREEMENT # / CONVENIO N _____	
Date / Fecha:	
<p>Larson & Holz IT Ltd., by its President John Larson (hereinafter – Company)</p> <p>and _____</p> <p>_____ (Client’s Name or the organization's name)</p>	<p>Compañía Larson & Holz IT Ltd. Presentada por el director John Larson (en adelante – “Compañía”) y</p> <p>_____</p> <p>_____ (Nombre, apellido o nombre social de la empresa)</p>
<p>(hereinafter - Client) have entered into this Agreement on provision of information trading services to the Client by the Company under conditions specified hereinafter and unambiguously interpreted within the framework of this Agreement.</p>	<p>(en adelante –“Cliente”) firmaron el convenio presente donde Compañía se compromete a proveer a Cliente un servicio informativo y comercial en términos que se señalan abajo y se tratan estrictamente para fines del presente convenio.</p>
1. Terms and Definitions.	1. Términos y definiciones.
Financial instrument - currency or CFD contract;	Instrumento financiero –moneda o CFD-contrato;
Currency – officially recognized internal monetary unit of a country;	Moneda –medio de pago de un país-emitente reconocido a nivel oficial;
CFD contract – a contract based on fluctuations of prices on certain stocks, securities, indices, futures, options, commodity contracts and other financial assets;	CFD-contrato –contrato que acepta las variaciones posibles de precios de ciertas acciones, papeles de valor, índices, pagos aplazados, contratos de comercio y otros activos financieros;
Spot – a type of transactions with financial instruments, concluded at the current market price subject to settlement on the second banking day after conclusion of the transaction	Spot –un trato de compra-venta de instrumentos de la bolsa a un precio corriente que haya en el mercado con cálculo al segundo día bancario después de la firma de trato;
Account – a trading account for transactions with financial instruments, which is opened and maintained by Larson & Holz IT Ltd. for the Client under this Agreement;	Cuenta –cuenta de comercio para las operaciones con instrumentos de la bolsa que se abre a nombre de cliente y se atiende por la compañía Larson & Holz IT Ltd. de acuerdo con el convenio presente;
Lot – minimum volume of a financial instrument, which can be bought or sold according to the Client's instructions;	Lote –volumen mínimo de instrumento de la bolsa que puede ser comprado o vendido de acuerdo con instrucciones que hizo Cliente;

Quotation – cost on one financial instrument, expressed in units of another instrument at a certain moment;	Cotización –costo de un instrumento de la bolsa expresado en un costo del otro en un dado periodo de tiempo;
Instruction/Order – an instruction (order), given by the Client for purchase or sale of any financial instrument;	Instrucción/Disposición –instrucción (disposición) que se dan por Cliente para la compra o venta de instrumentos de la bolsa;
Transaction – instruction of the Client received for execution or already executed;	Trato –instrucción de Cliente que se va a realizar o se realizó ya;
Purchase/Sale – means conversion of available funds of the Client at the current price of the financial instrument. Purchase or sale of a financial instrument always ends up with conclusion of the opposite transaction and may not be regarded as a transaction with direct delivery of the financial asset;	Compra/Venta –quiere decir la conversión de capitales libres de Cliente por un precio corriente de instrumento de la bolsa. La compra -venta de instrumento de la bolsa se acaba siempre con un trato contrario y no puede considerarse como un trato con el suministro directo de instrumento de la bolsa;
Floating profit/loss – profit or loss, incurred at opening of a position due to change of a financial instrument cost and charging or deduction of commission fees, bank interests and other charges and deductions according to applicable trading conditions of the Company;	Ganancia/pérdida variada–ganancia o pérdida que se forma de la apertura de una posición comercial y de la variación de precio de instrumento de la bolsa y el cobro de comisiones, intereses bancarios y otras retenciones según los términos de comercio que están vigentes en Compañía;
Margin means the minimum volume of monetary assets at the Client's account, making possible conclusion of a transaction with traded financial instruments;	Margen quiere decir un volumen máximo de dinero que hay en la cuenta de Cliente el que cubre la posibilidad de hacer tratos con instrumentos de la bolsa en el mercado;
Available assets – assets at the Client's account, when there are no open positions and any indebtedness of the Client before the Company;	Capital disponible –dinero que está en la cuenta de Cliente en el caso de no tener posiciones abiertas y cualquier deuda con Compañía;
Principal – a brokerage house, bank, hedge fund or any other third party, whose services the Client can use to obtain price of a financial instrument and to execute an instruction (order) of the Client;	Principal –despacho o casa de agentes, banco, hedging -fondo o cualquier tercera parte que pueda prestar servicios de cotización de precio de instrumento de la bolsa a Compañía y también cumplir instrucciones (disposiciones) de Cliente;

Access codes – a unique password and login, assigned to the Client during registration, providing access of the Client to his trading account and carrying our trading transactions with special software via the Internet;	Códigos de acceso –password único y Login que se le dan a Cliente con el registro para que pueda acceder a la cuenta de comercio abierta y llevar operaciones a través de la red INTERNET usando el equipo de software especial;
Access code attributes – a login and password of the Client, by using of which the Company can unambiguously interpret instructions, received with use of this login and password, as instructions outgoing directly from the Client, and accepts them for execution;	Requisitos de código de acceso –Login y password de Cliente los que usa Compañía para una interpretación clara de instrucciones hechas con este Login y password tanto las instrucciones personales de Cliente y las empieza a cumplir;
Trading platform – special software, by using of which the Client can give instructions to the Company via the Internet.	Plataforma comercial –un software especial que se usa por Cliente para dar las órdenes a Compañía a través de INTERNET;
2. Scope of the Agreement.	2. Parte básica.
By request of the Client, the Company shall provide him with the following services:	Según lo acordado entre ambas partes Compañía le da a Cliente servicios que se describen abajo:
2.1 The Company opens and maintains a trading account for the Client.	2.1 Compañía abre y atiende la cuenta de comercio de Cliente.
Opening of an account is understood as:	La apertura de la cuenta comprende:
- consent of the Company to receive the Client's funds to its settlement account for transactions with financial instruments at the expense and on behalf of the Client;	- Compañía está conforme a aceptar a la cuenta bancaria que tiene, los ahorros de Cliente para que aquél pueda hacer operaciones con instrumentos de la bolsa a su costa y de su parte de acuerdo con pedido hecho;
- assignment of unique access codes to the Client, which unambiguously separate funds of the Client from other funds of the Company;	- A Cliente se le dan los códigos únicos de acceso que destacan ahorros de Cliente de los demás fondos de la Compañía;
Maintenance of an account is understood as:	El atendimento de la cuenta comprende:
- Placing to and withdrawal from the account of available funds of the Client to and from the Company's account according to his instructions and applicable rules of the Company;	- Ingresar y retirar dinero de Cliente de la cuenta propia de él y de la Compañía de acuerdo con las disposiciones y reglas que se establecen en Compañía;
- Write-off and charge of applicable commission fees, bank interests and other charges and writing off from or to the Client's account shall be carried out according to applicable trading conditions of the Company;	- Retención y pago de comisiones correspondientes, intereses bancarios y otras retenciones y pagos de la cuenta de Cliente de acuerdo con términos y hábitos de comercio que se practican en Compañía;

<p>- Any intermediary activity of the Company in execution of trading instructions of the Client for purchase or sale of financial assets, when feasible;</p>	<p>- Cualquier actividad intermediaria de Compañía con el fin de cumplir instrucciones recibidas de Cliente para la compra -venta de activos de la bolsa en todos los casos adecuados;</p>
<p>- Clearing, accounting, fixation and execution of the Client's instructions through any outside Principal and/or at the expense of the Company;</p>	<p>- Clearing, contabilidad, control y cumplimiento de instrucciones de Cliente por medio de otro Principal y/o a costa de Compañía;</p>
<p>2.2 The Company shall provide the Client with software required for trading transactions, as well as for analysis of the market situation via the Internet.</p>	<p>2.2 Compañía le da a Cliente el software necesario para hacer operaciones de comercio, también analizar situaciones en el mercado a través de la red INTERNET;</p>
<p>2.3 The Company shall provide the Client with access codes and guarantee security and confidentiality of the access codes.</p>	<p>2.3 Compañía le da al Cliente los códigos de acceso y le garantiza a él de su parte la confidencialidad total de códigos;</p>
<p>2.4 The Company provides information service for obtaining current market prices on traded financial instruments. The Company translates prices (quotations) to the Client, according to which it can execute the Client's instructions. In this case it should be understood, that in some instances price can change so quickly, that the Client may receive a refusal of execution of his instruction and a new price will be offered. The Client can refuse or accept it for execution.</p>	<p>2.4 Compañía le da el servicio de información para obtener cotizaciones de mercado corrientes de los instrumentos de la bolsa que están en la compra-venta. Compañía le manda a Cliente precios (cotizaciones) las cuales puedan usarse para cumplir las instrucciones de Cliente. Habrá que tener en cuenta que en algunos casos la cotización puede variarse tan rápido que Cliente puede recibir un niego de la instrucción que ha dado anteriormente, entonces se le va a ofrecer otro precio nuevo que él podría negar o aceptar y así se cambia de opinión.</p>
<p>2.5 The Company shall provide the Client with an access to its trading history for any period. Access to trading history is carried out via the trading platform, using access codes.</p>	<p>2.5 Compañía le da a Cliente el acceso a la historia comercial de él por cualquier periodo de tiempo. El acceso se da por medio de la plataforma comercial con el uso de códigos de acceso.</p>
<p>2.6 The Company shall serve the Client exclusively via the Internet; other communication facilities may be used only in emergency situations, if the Company considers it necessary.</p>	<p>2.6 Compañía le da la atención a Cliente exclusivamente a través de la red INTERNET, otros medios de telecomunicación se pueden usar nada más en situaciones extraordinarias si Compañía lo crea conveniente.</p>
<p>2.7 The Company, as well as employee of the Company or its representative offices or branches shall not provide the Client with any recommendations regarding legality, taxation or accounting, as well as recommendations regarding feasibility or profitability of any transaction.</p>	<p>2.7 Compañía junto con los empleados, inclusive los empleados de otras oficinas de Compañía no le dan a Cliente ningunos consejos en el ámbito legal, fiscal o contable tampoco le recomienda conveniencias de unos tratos y no consult alas cantidades de ganancias probables.</p>

3. Rights and Responsibilities of the Parties	3. Derechos y compromisos.
3.1 The Client shall have the right to receiving the service described above in full.	3.1 Cliente tiene derecho de tener el servicio arriba mencionado en un volumen entero.
3.2 The Client shall have the right to demand from the Company to transfer all or a part of available funds to any account opened to his name, at any moment and without explanation of the reasons whatsoever, by sending to the Company a corresponding instruction for funds withdrawal according to procedures, adopted in the Company.	3.2 Cliente tiene derecho de exigirle a Compañía que ella mande el Capital Disponible o nada más una parte a cualquier cuenta abierta a su nombre de acuerdo con el aviso (disposición) hecho en un momento según la práctica vigente en Compañía sin explicar motivos de ello.
3.3 The Client shall have the right to unlimited change the password, assigned to him during registration, in order to maintain the desired confidentiality level.	3.3 Cliente tiene derecho de cambiar la contraseña que se le dio con el registro una ilimitada cantidad de veces para mantener un grado necesario de confidencialidad.
3.4 The Client shall have the right to authorize any other person to manage funds on his account without notifying the Company about it. The Client shall understand that he is doing it at his own risk. The Company considers any instructions, received with the access code attributes assigned to a certain Client, as instruction received directly from the Client, and shall not be responsible for transfer of the right to manage the account to a third party by the Client.	3.4 Cliente tiene derecho de hacer la cesión de manejo de dinero en las cuentas de él a cualquier otra persona sin avisar de ello a Compañía. Pero Cliente tiene que darse la cuenta de que al hacerlo él corre todo el peligro y riesgo del paso emprendido. Compañía califica instrucciones que recibe con códigos de acceso como las recibidas de parte de Cliente directamente y por lo tanto no lleva ninguna responsabilidad por la cesión de derechos de manejo de la cuenta a una tercera persona.
3.5 The Client may not independently modify software components (change binary code) of the Client side of the trading platform, to scan ports of the server side of the trading platform, as well as make any malevolent action in order to create overload, failure or incorrect performance of the trading platform. In case of detected improper behavior of the Client, the Company shall have the right to refuse to provide the service to the Client up to blocking his account and forced closing of all open positions of the Client.	3.5 Cliente no tiene derecho de modificar los componentes y parámetros de programación (cambiar el código de dos dígitos) de la parte de la Plataforma comercial para el trabajo de clientes, tampoco escanear puertos de la parte servidora de plataforma, ni emprender algo para causar un daño a la plataforma –provocar el reinicio, una falla o errores en el trabajo. En casos de una conducta que dé motivos de sospecharlo a Cliente la Compañía tiene el derecho de negarle a Cliente el servicio hasta bloquear su cuenta y el cierre forzoso de las posiciones que Cliente abrió.

3.6 The Client shall provide accurate information on himself during registration of the account and conclusion of the Agreement.	3.6 Cliente se compromete a dar cierta información de su personalidad en el registro y convenio.
3.7 Should any dispute arise in the process of trading, the Client shall immediately notify the Company about it, having closed all opened positions.	3.7 En casos de pleitos que pueda haber en el comercio, Cliente se compromete a avisar de ello a Compañía y cierra previamente todas las posiciones abiertas.
3.8 The Company shall place the Client's funds to its settlement account upon receipt.	3.8 Compañía se compromete a ingresar dinero de Cliente a la cuenta bancaria de él a la fecha de entrada.
3.9 The Company shall have the right to close all or a part of open positions (contracts), if the amount of floating losses exceeds 80% of the initial margin, requested by the Company for security of all opened positions.	3.9 Compañía tiene derecho de cerrar todas las posiciones (contratos) o nada más una parte si las pérdidas variadas fueran más de 80% del margen establecido por Compañía como cobertura de todas las posiciones abiertas.
3.10 The Company shall have the right to refuse to provide its services to the Client, if the Client fails to execute his responsibility or the Company's rules.	3.10 Compañía tiene derecho de negarle a Cliente el servicio si no cumple los compromisos que dio o le falta el conocimiento de reglas de Compañía.

4. Risk Disclosure Provision	4. Descubrimiento de riesgos.
4.1 The Client shall be notified, completely understands and agrees that risk can be higher in case of trading financial instruments. Prior to beginning of trading activities, the Client shall take into account the following:	4.1 Cliente este enterado de que reconoce totalmente y está conforme a que el riesgo que tenga en el comercio de instrumentos de la bolsa puede ser grande. Antes de empezar el comercio Cliente tiene que tomar en consideración:
4.2 The Client can loose some or all funds, deposited on the Company's account for an indefinite period. In order to control possible losses, the Client can use stop-loss instructions regarding liquidation of loss-making positions, when a specified price is achieved by the market.	4.2 Cliente puede perder todos los capitales o nada más una parte que se depositó a la cuenta de Compañía en periodo de tiempo indeterminado. Con el fin de controlar Cliente puede emitir instrucciones «stop loss» que reglamentan la liquidación de posiciones de pérdidas al llegar el mercado a cierta cotización .
4.3 Placement of preventive orders, such as orders for liquidation of loss-making positions, will not necessarily limit losses of the Client to a supposed amount, if market conditions are unfavorable for this (for example, price spread after the end of the trading session, world defaults, etc.).	4.3 Distribución de órdenes de seguro tales como orden de liquidación de posiciones de pérdidas no va a limitar al pie de la letra las pérdidas que tenga Cliente de la cantidad contemplada por él antes si en el mercado haya una situación que no lo favorezca. Por ejemplo serían: margen de precios después de la clausura de La Sesión Comercial, crisis (defaults) en el mundo.
4.4 The Client shall realize that in case of active price movement it is not always possible to execute the Client's instruction regarding the desired price. This is especially critical during world crises, terrorist acts, defaults and other events with a potential strong effect on the market.	4.4 Cliente tiene que darse cuenta de que en caso de un movimiento fuerte de precio en el mercado no se va a poder cumplir instrucciones de él siempre y observar el precio acordado. Es muy actual cuando en el mundo hayan crisis, defaults, actos terroristas y otros eventos que influyan mucho en el mercado.

<p>4.5 The Client shall realize that trading financial instruments via the Internet is a hi-tech service, and the Company shall not be responsible for any failures due to energy tripping, faults of communication lines, equipment of providers, shutdown of quotation feeders and other failures associated with possible technological risks.</p>	<p>4.5 Cliente tiene que darse cuenta de el comercio de instrumentos de la bolsa a través de la red INTERNET es un servicio muy tecnológico y Compañía no lleva ninguna responsabilidad por fallas que hayan por falta de luz, errores en las líneas telefónicas, equipos de servidores, desconecte de fiders de cotización y otras fallas relacionadas con un riesgo tecnológico que pueda haber.</p>
<p>4.6 The Client shall also acknowledge and agree that this 'Risk Disclosure Provision' cannot fully disclose all risks associated with trading of financial instruments. In this regard, the Client shall as thoroughly as possible study trading of financial instruments prior to start of trading activity.</p>	<p>4.6 Cliente reconoce también y está conforme a que el “Descubrimiento de riesgos” presente no puede abarcar todas las situaciones de riesgo relacionado con el comercio de instrumentos de la bolsa. Por lo tanto, Cliente tiene que aprenderse el comercio de instrumentos de la bolsa lo mejor posible antes de empezar.</p>

5. Company.	5. Compañía.
5.1 Company Name: Larson & Holz IT LIMITED.	5.1 Compañía: Larson & Holz IT LIMITED.
5.2 Mail address: 800 5th Ave #101-225, Seattle, WA 98104-3191, USA	5.2 Domicilio social: 800 5th Ave #101-225, Seattle, WA 98104-3191, USA
5.3 Telephone (fax): +1. 206. 374.2463	5.3 Teléfono (fax): +1. 206. 374.2463

6. Client.	6. Cliente.
6.1 Client's Name or the organization's name: _____ _____ _____	6.1 Nombre, apellido o nombre social de la empresa: _____ _____ _____
6.2 Client's Passport data or registration data of the organization: _____ _____ _____	6.2 Datos de pasaporte o datos sociales de la empresa: _____ _____ _____
6.3 Client's Mail address: _____ _____ _____	6.3 Domicilio social: _____ _____ _____
6.4 Client's phone number: _____ _____	6.4 Teléfono: _____ _____
6.5 Client's Login: _____	
6.6 Client's signature / Firma:	